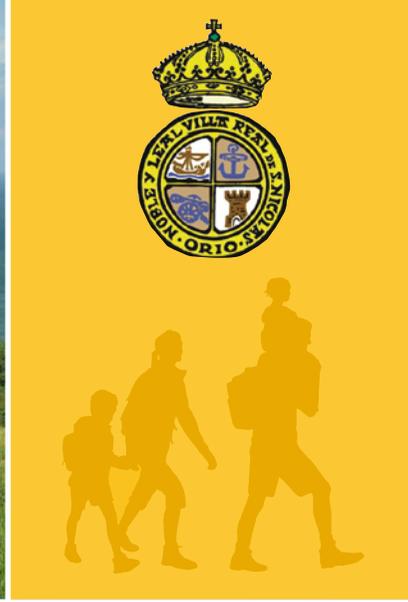




Walks around Orio **Promenades autour d'Orio**



introduction

Estuary, sea and mountains merge in Orío to provide us with a combination of striking landscapes. Located between the Gipuzkoa capital and Zarautz, the town of Orío, with around 6,000 inhabitants and growing, boasts extremely varied yet unknown natural surroundings that can be discovered thanks to a set of waymarked paths that enable us to explore both the municipality itself and access neighbouring towns and villages.

Many are the features that confer a strong personality on this town, one of the most important being the wide estuary of the Oria River, dividing the coastal mountain range and carving a tortuous course before flowing into the sea. This privileged setting marks the site of the original, small village. From the 364 metre high peak of Kukuarri, the relief descends northwards along a wild and practically uninhabited coast characterised by steep cliffs.

These routes around Orío will give you a flavour of the area's rich historical past, with evidence of activities ranging from whaling to more industrial ones such as the medieval forges, shipbuilding and port related commerce, without forgetting the influence exerted by the Way of St James.

Advice to be taken into account

- Respect the rural and natural environment in which you are walking. This includes the area's fields, crops, farmland and livestock. Close any gates after you walk through them. If walking with dogs, make sure that they are kept under control. Put them on a lead if necessary.
- Do not leave anything behind. This includes rubbish, containers, cigarette butts, etc...
- Respect the area's plants and trees. Do not write or paint on, or carve anything out of, trees, rocks or stones. Do not make any unnecessary noise. Enjoy the sounds of nature.
- Wear suitable clothes and shoes, and take some food and spare water with you. For longer walks, it is a good idea to take a first aid kit.
- If you are going on a long hike, plan in advance and check the weather forecast before you go.
- It's a good idea to have a mobile on you when hiking. Keep calm if you happen to get lost or have an accident. The emergency number is 112.
- Public transport can be a very useful and practical way to follow the suggested routes.
- Look after the natural environment as much as possible so that others can enjoy it too.

présentation

Estuaire, mer et montagne s'unissent à Orío pour nous offrir une combinaison de paysages surprenants. Située entre la capitale de Guipúzcoa et Zarautz, la commune d'Orío, dont la population ne cesse d'augmenter et avoisine déjà les 6.000 habitants, possède un cadre naturel varié et peu connu que nous vous proposons de découvrir grâce à un réseau de sentiers balisés, qui nous permettront de parcourir la commune elle-même mais aussi d'accéder aux localités voisines.

Nombreux sont les éléments qui impriment à cette commune une forte personnalité. Pour commencer, c'est à Orío que la chaîne côtière s'interrompt pour céder la place à la large embouchure du fleuve Oria, qui vient se jeter dans la mer après un cours tortueux ; un emplacement privilégié où s'installèrent naguère les premiers habitants de la localité. Depuis la cime de Kukuarri, à 364 mètres d'altitude, le relief descend vers le nord le long d'une côte sauvage et pratiquement inhabitée, où les falaises abruptes sont les grandes protagonistes.

En marchant sur les sentiers d'Orío, nous pourrions découvrir les témoignages d'un passé riche en histoires, depuis la pêche à la baleine jusqu'à l'époque industrielle, présente dans les forges médiévales, la construction navale, le commerce du port ou le Chemin de Saint-Jacques. Nous vous proposons ci-après les itinéraires et les parcours les plus intéressants que peut nous offrir Orío, des excursions aptes à un très large public et à réaliser à toute époque de l'année.



Recommandations à suivre

- Respectons l'environnement rural ou le cadre naturel que nous traversons, les prés, les cultures, les vergers et le bétail de la région. Fermons les portillons et les barrières que nous trouvons en chemin. Si nous amenons notre chien, nous ferons attention à ce qu'il ne dérange pas et si nécessaire, nous le tiendrons en laisse.
- Tout ce que nous avons apporté doit revenir avec nous : déchets, récipients, mégots, etc.
- Respectons la végétation naturelle. N'écrivons pas, ne peignons pas ou ne gravons pas sur les arbres, les rochers ou les pierres. Ne provoquons pas de bruits inutiles et profitons des sons naturels.
- Il est recommandé de porter des vêtements et des chaussures adéquats, une petite réserve de nourriture et d'eau et, pour les longues excursions, une trousse de secours sera la bienvenue.
- En cas d'excursion de longue durée, il est recommandé de planifier et de consulter les services météorologiques.
- Durant les excursions, il est recommandé d'emporter avec soi son téléphone portable. Si vous vous égarez ou en cas d'accident, gardez votre calme. Le numéro de téléphone d'urgence est le 112.
- Le transport public peut s'avérer très utile et pratique pour réaliser les parcours proposés.
- Contribuons dans la mesure du possible à préserver la nature pour que d'autres puissent continuer à en profiter.

index

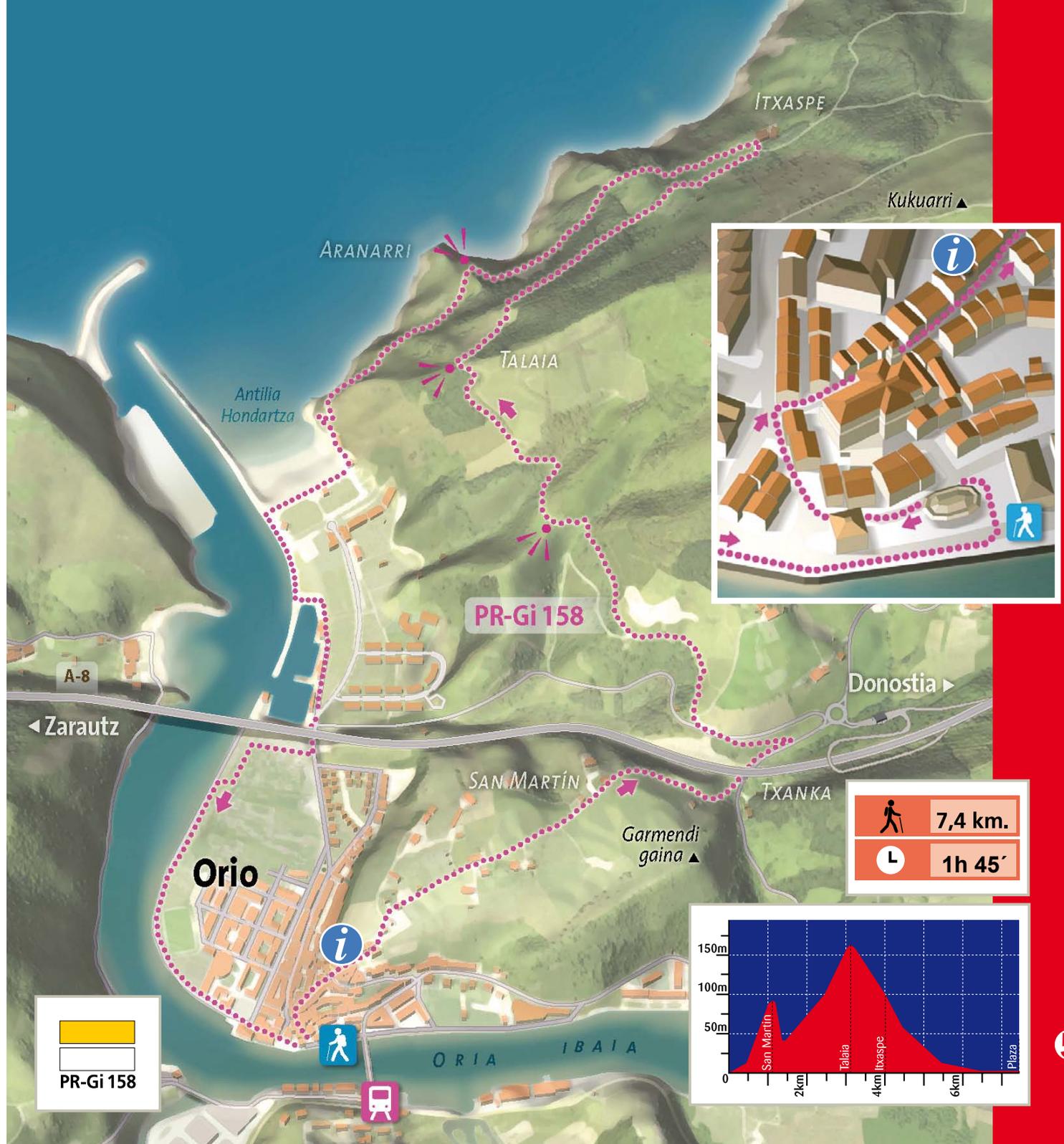
- 01 PR-Gi 158 Orio - Itxaspe** _____ **4**
- 02 PR-Gi 159 Luserbe - Kukuarri** _____ **8**
- 03 Orio - Kukuarri route** _____ **12**
Circuit Orio - Kukuarri
- 04 Orio-Zarautz** _____ **16**
GR 121 Tour of Gipuzkoa; Orio - Zarautz stage / Talaia trail
GR 121 Tour de Guipúzcoa; section Orio - Zarautz / Sentier Talaia
- 05 Way of St. James - Coastal Route; San Sebastián - Orio** _____ **20**
Chemin de Saint - Jacques par la côte; San Sebastián - Orio
- 06 35 Orio - Agorregi / Orio - Aia** _____ **24**



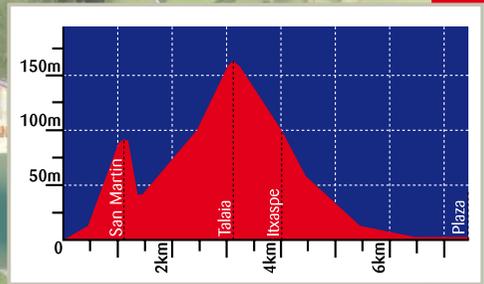
PR-Gi 158 Orio - Itxaspe

01






PR-Gi 158



PR-Gi 158 Orio - Itxaspe

Starting at Orio's historic centre, this route takes you along a path that borders the slopes of the Talaimendi hill as far as the Orio seafront. Most of this path has a concrete surface, going as far as the Itxaspe farm, which holds the privilege of being the only one in the whole municipality to face out to sea. For those inhabitants of Orio who enjoy rambling, this is one of their favourite routes, as it is an easy walk with no steep slopes and offers a remarkable variety of scenery.

At various points along the route there is a view over the Oria River estuary, an alluvial plain which, like many other coastal areas in Gipuzkoa, has been transformed by man. The Oria River, which has its source in the Sierra de Aitzgorri, ends its 80 km course here.



Ce sentier démarre du quartier historique d'Orio en empruntant un chemin qui contourne le versant de Talaimendi jusqu'au front de mer d'Orio. La plupart du sentier est aménagé en piste et aboutit à la ferme Itxaspe, qui a conservé le privilège d'être la seule de toute la commune située face à la mer. Ce parcours est une promenade habituelle des habitants d'Orio, car il combine un paysage très varié à une absence de difficulté et à un faible dénivelé.

Tout au long de l'itinéraire, nous nous situons à plusieurs reprises le long du propre estuaire de l'Oria, une plaine alluviale transformée par la main de l'homme, comme beaucoup d'autres enclaves côtières de Gipuzkoa. Le fleuve Oria, qui prend sa source dans les Monts d'Aitzgorri, achève ici son parcours de 80 km.





There are several viewpoints along the way, such as Talaiko Hegia or Talaia, offering some splendid views of the sea. These were formerly used for whaling, sighting shoals of fish, in addition to the defence of the town itself, and they were actively in use right up to the nineteen thirties. Elderly folk recounted how these vantage points were used by lookouts who signalled with flags to the fishing boats below, guiding them towards the shoals of fish. It is also recalled how, in 1901, Orio's fishermen hunted the last Right whale to be found in the Cantabrian Sea not far from here.

We would suggest following the route in an anticlockwise direction, in other words going up through the historic centre (Kale Nagusia) as far as the hermitage of St Martin. The route then drops down to cross the A-8 motorway (Txanka), and then goes up along a small path, at the end of which you need to take the first road going upwards and, shortly afterwards, about 80 metres further on, the first turning on the left. Now, just follow the concrete road to the Itxaspe farmhouse. Finally, from the farm, return along the Antilla beach, the marina and the Oria River bank to the town centre.

En chemin, nous découvrirons aussi plusieurs miradors, comme celui de Talaiko Hegia ou Talaia, qui nous offrira les meilleures vues et où il est recommandé de s'arrêter pour contempler la mer. Ces beffrois ou postes de guet, qui servirent autrefois à la pêche à la baleine, au repérage de bancs de poissons et aussi à la défense de la localité, furent utilisés jusque dans les années 1930. Selon les témoignages, un vigile faisait des signes avec des banderoles depuis ces promontoires pour guider les bateaux vers les bancs de poissons. Une autre histoire nous rappelle aussi comment, pas très loin d'ici, les pêcheurs d'Orio prirent en chasse la dernière baleine franche de la mer Cantabrique, en 1901.

Nous nous proposons de réaliser l'itinéraire dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre, en montant par le quartier historique (Kale Nagusia) jusqu'à la chapelle San Martín. Ensuite, il sera nécessaire de descendre pour traverser l'autoroute A-8 (Txanka) puis de monter par un petit sentier, au bout duquel on prendra la première route ascendante puis après environ 80 m, la première bifurcation à gauche. À partir d'ici, il suffira de suivre la piste jusqu'à la ferme Itxaspe. Enfin, à partir de cette ferme, nous reviendrons par la plage d'Antilla, le port de plaisance et la rive de l'Oria jusqu'au quartier historique.

PR-Gi 159 Lusarbe - Kukuarri

02





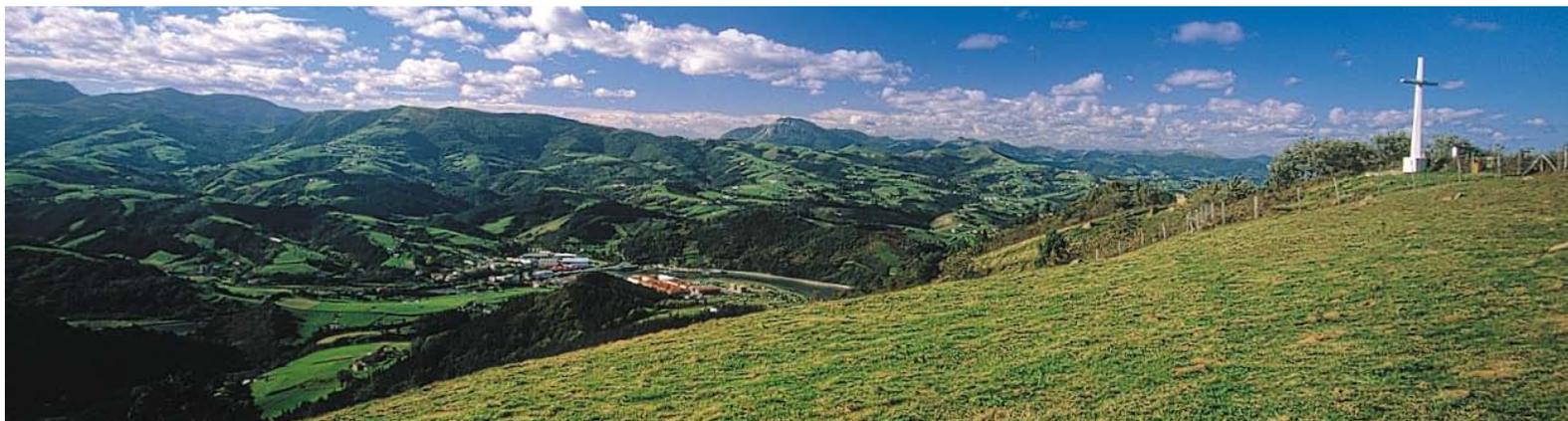
PR-Gi 159 Lusarbe - Kukuarri

This path passes through the highest area of the municipality, offering some superb views of the coast, the Oria River mouth and the Gipuzkoa mainland. Many of the tracks were constructed by community work carried out by the local farmers for the common good, a practice which is locally known as 'auzolana'. Many of these tracks still exist today and, by using them, we can help preserve this common heritage.

The itinerary starts at the Lusarbe recreational area, and more specifically at the path going down to the farms located close by. Some 800 metres further on, the path joins the Orio-Igeldo-Donostia road (Zelai Haundi) where its course changes to head towards the sea. A few metres further on, we would recommend taking the first turning on the right in order to follow the route in an anticlockwise direction. From here the path rounds the crest of Kukuarri, firstly along the coastal slope and later inland, until next to a house the path splits and ascends to the peak.

Ce sentier se déroule dans la partie la plus élevée de la commune et nous permettra de profiter de vues imprenables sur la côte, l'embouchure de l'Oria et l'intérieur de Guipúzcoa. Nous traverserons des chemins qui furent construits par les fermiers de la région dans le cadre des travaux communautaires destinés au bien général. Beaucoup de ces chaussées sont encore conservées et en les utilisant, nous contribuerons à maintenir cet héritage qui est notre patrimoine à tous.

L'itinéraire démarre dans l'aire de jeux et de pique-nique de Lusarbe, et plus concrètement du chemin qui descend aux fermes de la zone. Après 800 m, le sentier rejoint presque la route d'Orio-Igeldo-Donostia (Zelai Haundi) mais change de cap quelques mètres avant pour se diriger vers la mer. À quelques mètres se trouve une première bifurcation à droite, que nous recommandons de prendre pour pouvoir réaliser l'itinéraire dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre. À partir d'ici, le sentier contourne la crête de Kukuarri, d'abord par le versant maritime puis par l'intérieur, jusqu'à une bordure d'où part le sentier qui monte jusqu'à la cime.





The Kukuarri summit is a superb vantage point offering some spectacular views of the town of Orío, the estuary, Zarautz and the Mollarri cliffs, Getaria and the San Anton hill to the west, the Cantabrian sea on the horizon, San Sebastián to the east, and finally inland Gipuzkoa to the south, with countless peaks including Izarraitz, Ernio, Pagoeta, Txindoki, Andatza, Aiako Harria, Larrun, etc. To return, there is a track back to Zelai Haundi.

The Tontortxiki group of megalithic monuments is located close to the route starting point. These comprise four tumuli discovered in 1982 and dating back to the Neolithic-Bronze ages. They vary in size from 8 to 11 metres in diameter and can currently be perceived as humps slightly protruding from the surrounding area. These are not however the only prehistoric monuments to be found at Mendizorrotz and Igeldo; in fact, there are several dolmens and cromlechs further to the east of this enclave.



La cime de Kukuarri est un belvédère avec des vues extraordinaires : sur la localité d'Orío, l'estuaire, Zarautz et les falaises de Mollarri, Getaria et le mont San Antón, à l'ouest ; sur la mer Cantabrique dominant l'horizon et San Sebastián, à l'est ; et enfin, au sud, sur l'intérieur de Gipuzkoa et ses innombrables sommets, comme ceux d'Izarraitz, Ernio, Pagoeta, Txindoki, Andatza, les Monts d'Aia, La Rhune, etc. Pour le retour, une piste nous conduira sans aucune difficulté jusqu'à Zelai Haundi.

À proximité du point de départ se trouve la station de monuments mégalithiques de Tontortxiki. Elle se compose de quatre tumulus découverts en 1982 et datant du Néolithique/Âge du Bronze. Leurs dimensions oscillent entre 8 et 11 mètres de diamètre et ils apparaissent actuellement sous la forme de monticules qui affleurent légèrement dans le milieu environnant. Ce ne sont pas les seuls monuments préhistoriques existant à Mendizorrotz et Igeldo, puisqu'un peu plus à l'est de cette enclave se trouvent aussi plusieurs dolmens et cromlechs.

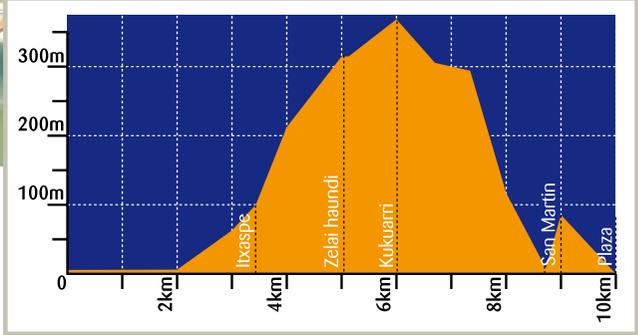
Orio - Kukuarri route
Circuit Orio - Kukuarri

03





	10 km.
	3h



Orio - Kukuarri route Circuit Orio - Kukuarri



This itinerary connects the two routes described above. It starts from the historic centre and climbs up through the town to the Kukuarri summit, allowing you to enjoy different scenery and surroundings within a very short space of time without even leaving Orio.

We would recommend taking a clockwise direction for this route; it is clearly waymarked with arrows and signposts at all turn-offs, making it easy to follow. From the centre of Orio, the route runs along the estuary and the coast up to the Itxaspe farm. A few metres further on, take the fork leading up to the higher area, as far as the junction with the Donostia - Igeldo - Orio road (Zelai Haundi). At this point, take the path up to Kukuarri, a 364-metre high peak affording superb views of the sea, the Oria River estuary and the Gipuzkoa inland. An alternative, shorter route to Kukuarri is via the Ariztixikieta short cut which heads up in the direction of the TV transmitter.

Here we would point out that, on the last Sunday in May, it is the custom for the mountaineers from Orio to climb to the summit to celebrate the "Kukuarri eguna" or Kukuarri Day.

Ce circuit fusionne les deux itinéraires précédents; en démarrant du quartier historique, il atteint les hauteurs de la localité et la cime de Kukuarri, nous permettant ainsi de profiter de différents paysages et ambiances en peu de temps et sans quitter Orio.

Il est conseillé de réaliser le parcours dans le sens des aiguilles d'une montre. L'itinéraire est signalisé avec des flèches et des balises situées aux croisements de chemins et donc facile à suivre. En partant du centre d'Orio, le parcours longe l'estuaire et la côte jusqu'à la ferme Itxaspe. Quelques mètres plus haut, nous prendrons la bifurcation qui monte et qui nous conduira vers la partie haute, jusqu'au croisement avec la route Donostia-Igeldo-Orio (Zelai Haundi). À partir de là, on prendra la piste qui monte vers Kukuarri qui, avec ses 364 mètres d'altitude, nous offre des vues excellentes sur la côte, l'estuaire de l'Oria et l'intérieur de Gipuzkoa. Une autre possibilité pour atteindre plus rapidement Kukuarri consiste à prendre le raccourci d'Ariztixikieta, qui part vers l'antenne.

Notons ici que le dernier dimanche de mai, les « montagnards » d'Orio ont l'habitude de monter jusqu'à son sommet pour célébrer le « Kukuarri eguna », la fête du Kukuarri.

The descent from the peak is along a south-south-westerly path until the first track that goes down towards Orio, and which at a later stage connects with the Way of St James.

You will quickly come to the Andu farmhouse, built on the site of a former ancestral home. It was from this area that the stone was quarried to build the Orio parish church, San Nicolás de Bari, whose construction commenced in 1556, at a time when Orio only had some two hundred inhabitants.

From here, the path goes through the Txanka tunnel under the A-8 motorway to the hermitage of St Martin and back to the Orio historic centre.



Depuis la cime, on descend par un sentier en direction sud-sud-ouest, jusqu'à atteindre le premier chemin qui descend vers Orio et qui plus loin rejoint le Chemin de Saint-Jacques.

Très vite, nous atteindrons les alentours de la ferme Andu, qui occupe aujourd'hui la place d'une ancienne maison noble. C'est de cette zone que furent extraites les pierres pour la construction de l'église San Nicolás de Bari, à Orio, commencée en 1556, quand Orio comptait à peine deux centaines d'habitants.

À partir d'ici, le chemin nous conduira, après avoir traversé l'autoroute A-8 par le tunnel de Txanka, jusqu'à la chapelle San Martín, puis de retour au quartier historique d'Orio.

ORIO - ZARAUTZ

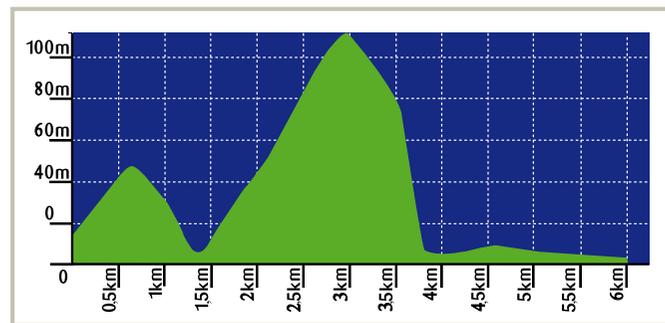
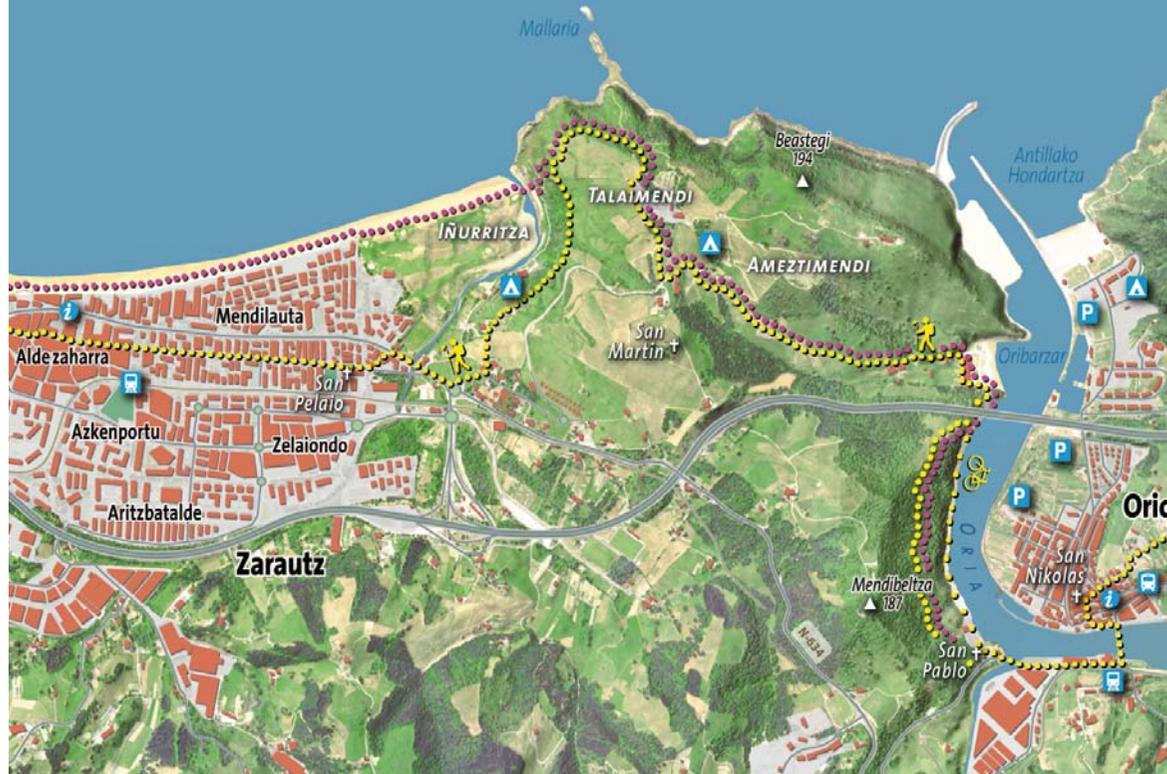
GR 121 Tour of Gipuzkoa; Orio - Zarautz stage / Talaia trail

GR 121 Tour de Gipuzkoa; section Orio - Zarautz / Sentier Talaia





GR 121 Tour of Gipuzkoa; Orio - Zarautz stage / Talaia trail
 GR 121 Tour de Gipuzkoa; section Orio - Zarautz / Sentier Talaia



The GR 121 Tour of Gipuzkoa long distance footpath, the coastal section of which is also known as Talaia, makes a loop around this province in 21 stages, with the Orio-Zarautz stage being one of the shortest. Although they are customarily walked separately, the GR 121 and Coastal Route of the Way of St. James converge on this section, from the old town in Orio to shortly before Zarautz.

Starting from Orio, cross the bridge and continue westward beside the Oria River for around 500 metres towards Zudugarai, where there is currently a restaurant. Here, before the bridge on the main road was built over the estuary, there used to be a jetty from where boats would ferry people from one side of the river to another. The road to the mouth of the Oria starts here (which is another, easier albeit less attractive option for continuing on to Zarautz), and after crossing it you come to the chapel of San Pablo a few metres uphill, beside which starts the old route which you now follow. Although few vestiges remain of past shipbuilding activity, the Oria lower basin became known from the early 17th century onwards for the construction of large galleons and warships, with many shipyards being located on both sides of the estuary. The path continues along the slope, parallel to the river towards the end of the estuary, and after several hundred metres drops down to pass under the A-8 motorway bridge, emerging at the Oribarzar small cove and beach. From here the path ascends alongside a stream, and the txakoli landscape starts to come into view, which you will be able to contemplate and enjoy for a section of the walk. The track climbs up to Mt. Talaimendi, with its neatly arranged rows of txakoli vines and wineries.

Le Sentier de Grande Randonnée, GR 121-Tour de Gipuzkoa, dont la section côtière est aussi connue comme Talaia, parcourt tout le périmètre de ce territoire en 21 étapes, le tronçon Orio-Zarautz étant l'un des plus courts. Bien que le GR 121 et le Chemin de Saint-Jacques du Littoral soient habituellement indépendants, ils se rejoignent dans cette section, depuis la localité d'Orio jusqu'aux abords de Zarautz.

Au départ d'Orio, nous devons traverser le pont et continuer le long de l'Oria pendant environ 500 mètres en direction ouest, vers la zone de Zudugarai, où se trouve actuellement un restaurant. C'est là qu'était autrefois situé l'embarcadère pour prendre la barque qui permettait la communication entre les deux rives, avant la construction du pont de la route nationale qui enjambe l'estuaire. La route vers l'embouchure de l'Oria démarre ici (c'est une autre option, plus facile, mais moins séduisante, pour continuer vers Zarautz) ; en la traversant, nous trouvons à quelques mètres plus haut la chapelle San Pablo, au pied de laquelle démarre l'ancien chemin, qui est celui que nous prendrons. Bien qu'aujourd'hui il reste peu de vestiges de l'activité navale passée, la basse vallée de l'Oria était spécialisée au début du XVIIe siècle dans la construction de grands galions et navires de guerre, et les chantiers navals étaient nombreux sur les deux rives du fleuve. Le chemin se poursuit à mi-versant sur les derniers reliefs qui encadrent la fin de l'estuaire, jusqu'à ce que plusieurs centaines de mètres plus loin, le sentier descende pour passer sous le pont de l'autoroute A-8 et gagner la petite anse d'Oribarzar avec sa plage. D'ici, le chemin remonte la vallée et pour notre plus grande satisfaction, on voit s'étaler devant nous le paysage du txakoli, qui nous accompagnera pendant un bout de traversée. La piste grimpe ainsi au mont Talaimendi, avec ses caves et ses vignobles de txakoli disposés en rangs parfaitement ordonnés.





As the name suggests, Talaimendi (in Basque meaning “watchtower mountain”) was once the site of one of the vantage points belonging to the town of Zarautz, used by lookouts to scan the horizon in search of whales and announce their presence to the intrepid whalers, who were always ready to hunt them - a major source of income for the local population. The mountain itself affords us magnificent views over the coast and often beautiful sunsets.

Talaimendi offers other surprises, such as how such a wild coast could play host during the first few decades of the 20th century to an iron ore jetty on the rocks known as Mollarri (or Malla Harria), with its loading bay and a set of wagons that transported most of the ore by overhead cable from the Andazarrate mines (Asteasu), around 11 km away. Today you can explore the vestiges of that past via a network of footpaths that lead to the remains of those installations and to the hidden cove of Gurutzepea beside the Mollarri islets. On the final section of the walk you can choose to either continue on the Way of St. James, which enters the neighbourhood of Iñurritza, also known as San Pelaio, the town’s patron saint, and coming to the chapel bearing the same name, or following the GR 121/Talaia, descending towards the long stretch of beach that characterises Zarautz via the Iñurritza Biotope. This small nature reserve is home to a set of ecosystems between the town of Zarautz and the mouth of the Oria River, including the Talaimendi cliffs, the Mollarri islets, the Iñurritza marshlands and the adjacent systems of dunes - one of the few stretches of dunes remaining in Gipuzkoa.



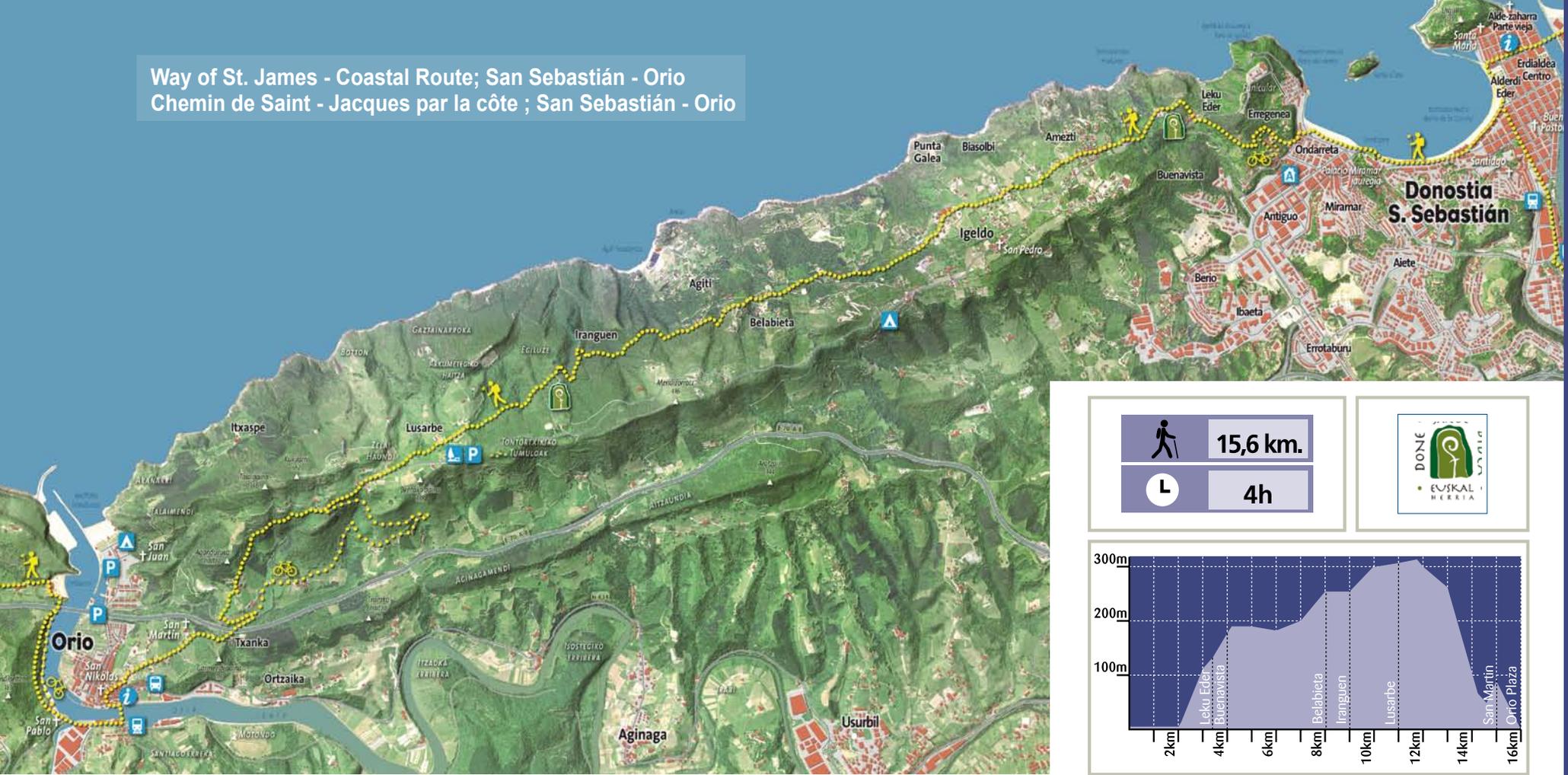
Comme son nom l’indique -en basque, littéralement « mont du beffroi »-, le mont Talaimendi abrita dans le passé l’un des beffrois ou postes de guet de la cité de Zarautz, utilisés pour surveiller l’horizon et avertir les pêcheurs intrépides de la présence sur la côte de baleines, source de grandes richesses pour la population. À plusieurs endroits, le mont nous offre de magnifiques vues sur le littoral et nous régale bien souvent avec de merveilleux couchers de soleil.

Talaimendi nous réserve aussi d’autres surprises, comme la découverte d’un littoral si sauvage qu’il abrita, sur les rochers de Mollarri (ou Malla Harria, en basque), dans les premières décennies du XXe siècle, un embarcadère avec un quai de chargement et un système de wagonnets pour recevoir le minerai de fer qui était en grande partie transporté par câble aérien depuis les mines d’Andazarrate (Asteasu), situées à environ 11 km. Aujourd’hui, nous pouvons explorer les vestiges de ce passé grâce à un réseau de sentiers qui nous font découvrir ces installations et la cale cachée de Gurutzepea, près des îlots de Mollarri. Dans la section finale, nous pouvons opter pour continuer par le chemin de Saint-Jacques, qui pénètre dans Zarautz par le quartier d’Iñurritza ou San Pelaio, patron de la localité, et atteint la chapelle du même nom, ou suivre le GR 121/Talaia et descendre vers la grande plage de Zarautz, en traversant le Biotope d’Iñurritza. Ce petit espace naturel abrite un ensemble d’écosystèmes, nichés entre la localité de Zarautz et l’embouchure de l’Oria, qui comprennent les falaises de Talaimendi, les îlots de Mollarri, les marécages d’Iñurritza et le système de dunes adjacent, l’un des derniers bastions dunaires qui ait survécu jusqu’à nos jours dans la province de Gipuzkoa.

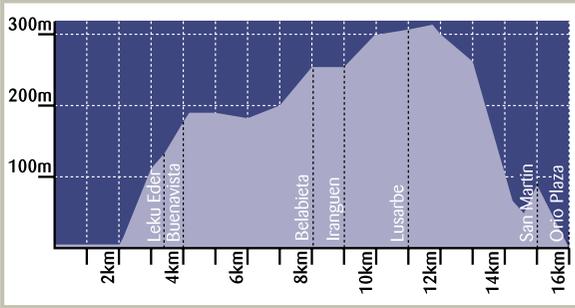
Way of St. James - Coastal Route; San Sebastián - Orio
Chemin de Saint - Jacques par la côte ; San Sebastián - Orio



Way of St. James - Coastal Route; San Sebastián - Orio
 Chemin de Saint - Jacques par la côte ; San Sebastián - Orio



	15,6 km.
	4h



Orio has traditionally been a town closely linked to the Coastal Route of the Way of St. James - it was no coincidence that the main street of the medieval old town, Kale Nagusia, was crossed by it. An example of the importance of pilgrimage for the town was that pilgrims were exempt from payment of the maravedi toll that had to be paid by all who wished to cross the Oria estuary. Pilgrims would also visit the chapel of San Martín de Tours, a deep-seated place of worship. Today, an Interpretation Centre located in the tourist office on Kale Nagusia welcomes those interested in the pilgrims' routes.

The Coastal Route of the Way of St. James between San Sebastián and Orio, which has been reopened in its entirety after all sections had been cleared of the vegetation that had rendered it impassable, coincides to a major extent with the old way. This is a relatively easy route, and therefore constitutes an unbeatable choice for taking a comfortable walk between the two towns. The route is well signposted by yellow arrows, stone markers and vertical signs throughout, and can also be covered by mountain bike as much of the way can be cycled.

La localité d'Orio a traditionnellement maintenu des liens très étroits avec le Chemin de Saint-Jacques du littoral qui d'ailleurs la traverse en suivant sa rue principale, la Kale Nagusia. Comme preuve de l'importance du pèlerinage dans la cité, nous pouvons mentionner l'exonération pour les pèlerins du paiement du maravedis exigé pour traverser l'estuaire. Les pèlerins visitaient aussi la chapelle San Martín de Tours, objet d'une profonde dévotion. Actuellement, un Centre d'Interprétation situé dans le propre office de tourisme de la Kale Nagusia accueille les visiteurs intéressés par les chemins de Saint-Jacques.

Le Chemin de Saint-Jacques du Littoral, entre San Sebastián et Orio, rouvert dans sa totalité grâce au débroussaillage des sections envahies par la végétation, coïncide en grande partie avec l'ancien chemin. L'itinéraire ne présente aucune difficulté et constitue donc une option unique pour se déplacer en toute commodité entre les deux localités. Le chemin est parfaitement balisé avec des flèches peintes en jaune, des bornes et des poteaux. Le parcours est en grande partie cyclable et peut donc aussi être réalisé en VTT.



Starting from San Sebastián and after crossing the Concha Bay, the route starts to climb up the hillside of Mt Igeldo at Ondarreta. You skirt a residential complex called Erregenea, pass through a park bearing the same name and continue uphill. The path leads to the Hotel Leku Eder on the roadside to Igeldo, and from here follow the road, albeit on the pavement, for around 700 metres as far as the Buenavista Restaurant. From this point, a country road takes you past farmhouses, orchards, gardens and fields on a pleasant walk through the countryside with continuous views of the ocean. Once beyond this area, the buildings start to disappear, until just a solitary path is left in the area known as Iranguen. However, the first farmhouses of Orio soon come into view again and, immersed in a rural landscape you soon start the descent towards Orio itself, following some of the best preserved sections of the old way, until reaching the chapel of San Martin and, shortly afterwards, the pretty old town.

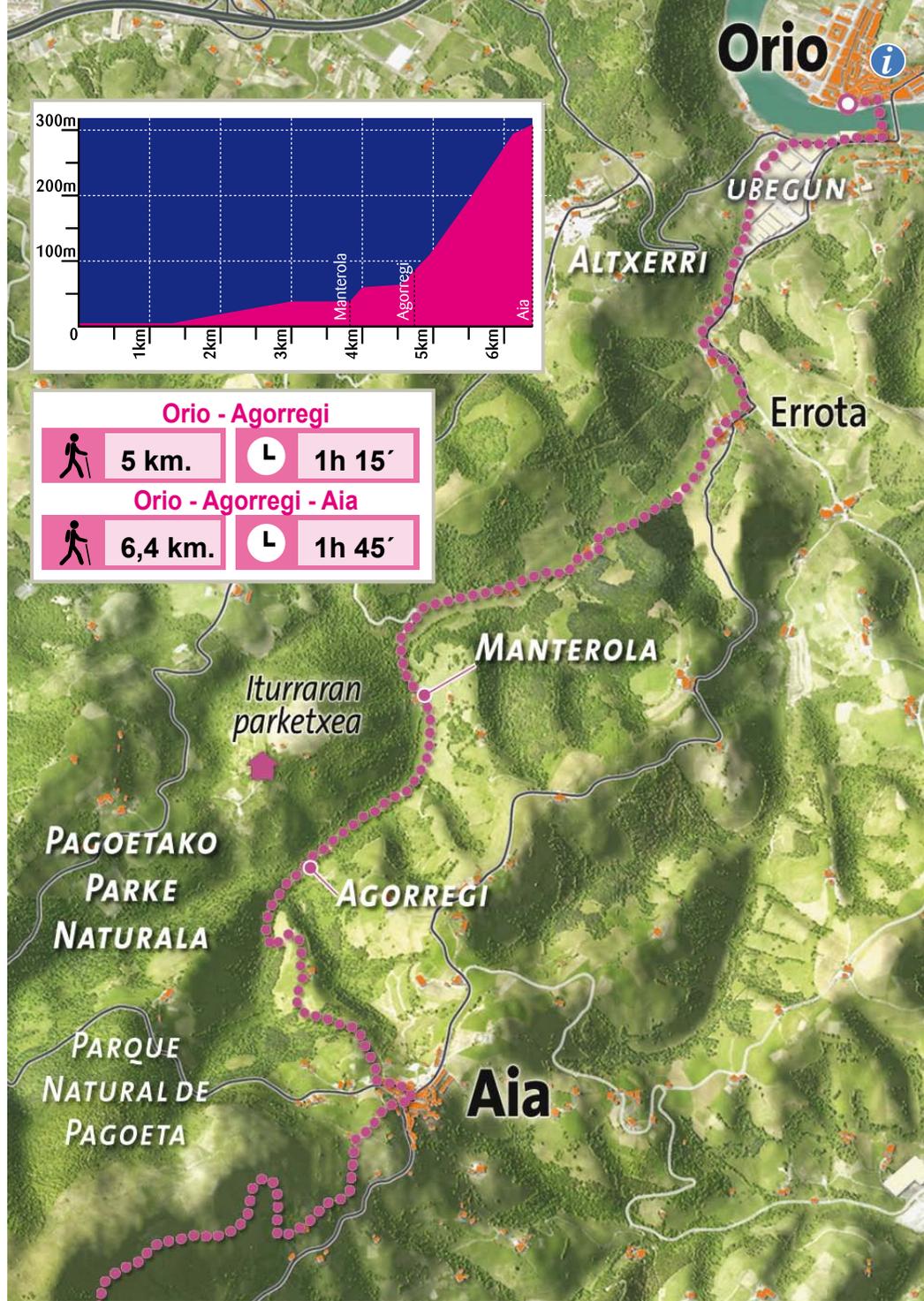
Depuis San Sebastián, le chemin démarre à Ondarreta, après avoir traversé la baie de la Concha, et grimpe à travers le versant du mont Igeldo. Nous longerons d'abord les résidences d'Erregenea puis nous monterons à travers le parc du même nom. Le sentier que nous avons emprunté nous conduit ainsi jusqu'à l'hôtel Leku Eder, situé au bord de la route qui mène à Igeldo. Une fois franchi le premier et principal raidillon du parcours, à partir de l'hôtel Leku Eder, nous devons continuer sur le trottoir de la route d'Igeldo pendant 700 mètres environ, jusqu'au restaurant Buenavista. Depuis ce dernier, un chemin vicinal se faufile à mi-versant entre villas, fermes, vergers et prairies, une promenade belle et agréable avec la mer toujours en vue. Après cette zone, les constructions se raréfient et en arrivant à Iranguen, le chemin devient solitaire. Pourtant, les premières fermes d'Orio font bientôt leur apparition et, enveloppés d'un paysage rural, nous commencerons dans peu de temps la descente vers Orio sur les tronçons de chaussée les mieux conservés du Chemin, jusqu'à la chapelle San Martin, puis jusqu'à son joli centre historique.



06

Orio - Agorregi / Orio - Aia





Another route of great interest, this time away from the coast, is the one linking Orio with the Pagoeta Natural Park, the Agorregi Forge and the neighbouring village of Aia. The abundance of timber throughout the Aia woods, coupled with the iron produced in many of the local forges located on river banks and streams, gave rise to the thriving shipbuilding industry. Some of these ironworks installations, such as the nearby Agorregi Forge in the Pagoeta Natural Park, can still be visited today.

Starting the walk in the centre of Orio, you first need to cross the bridge over the Oria River and continue on to the Ubegun industrial estate, skirting around it on the western side beside the Altxerri stream and heading up the valley to the farmhouse bearing the same name. Altxerri is also the name of the cave located nearby which was declared a World Heritage Site by UNESCO in 2008, although it cannot be visited. It contains remains from around 10,000 years ago and boasts an outstanding collection of engravings and paintings of animals such as bison, goats, horses and fish, etc. From here, continue along the country road, which doesn't see a lot of traffic, and after around 500 metres turn off to enter the neighbourhood of Errota. Skirting the restaurant bearing the same name, carry on through the valley on very quiet paths and roads. As you advance through this valley, known by the name of Arrutiegia and following the different signs and arrows you will find at most crossroads, you come to the remains of the Manterola Forge, and soon enter the Pagoeta Natural Park and the land on which the Agorregi Forge stands.



Un autre circuit intéressant, cette fois hors de la zone du littoral, est celui qui relie Orio au Parc Naturel de Pagoeta, à la forge d'Agorregi et à la localité voisine d'Aia. L'abondance de bois dans les forêts d'Aia et la disponibilité de fer, produit dans les nombreuses forges situées sur ses fleuves et ses rivières, permirent à Orio de se spécialiser dans la construction navale. Certaines de ces forges peuvent encore être visitées aujourd'hui, comme celle d'Agorregi, dans la commune d'Aia et à l'intérieur du Parc Naturel de Pagoeta.

Si nous partons du centre d'Orio, nous devons traverser le pont sur l'Oria et continuer jusqu'à la zone industrielle d'Ubegun, en la contournant par l'ouest le long du ruisseau Altxerri puis en continuant vers le haut de la vallée jusqu'à la ferme du même nom. Altxerri est aussi le nom de la grotte qui se trouve à proximité, déclarée Patrimoine de l'Humanité par l'UNESCO en 2008, mais qui n'est pas visitable. Elle renferme des vestiges d'environ 10.000 ans ainsi qu'une exceptionnelle collection de gravures et de peintures représentant divers animaux, tels que bisons, chèvres, chevaux, poissons, etc. À partir d'ici, nous devons continuer par la route locale, peu fréquentée, et la suivre environ 500 mètres avant de la quitter pour accéder au quartier d'Errota. En contournant le restaurant du même nom, nous continuerons vers l'intérieur de la vallée par des chemins et des sentiers très tranquilles. Dans notre parcours à travers la vallée, qui porte le nom d'Arrutiegia, et en suivant les flèches ou signalisations diverses qui apparaissent à la plupart des croisements, nous trouverons d'abord les ruines de la forge de Manterola puis nous pénétrons rapidement dans le Parc Naturel de Pagoeta et sur les terrains de la forge d'Agorregi.



This complex, the construction of which first started in the 15th century, has been restored in recent decades so that its machinery can now be seen in operation (check opening times, guided tours and activities in the natural park at www.aiapagoeta.com).

From Agorregi you can choose to take a path that heads up the right of the valley, leading in around 15 minutes to an interesting botanical garden that houses over 5,000 different species or varieties of plants over 15 hectares of land. The Iturraran visitor centre is also located here, providing information, activities and a permanent exhibition about the Pagoeta Natural Park.

If you continue from Agorregi on the path that climbs up the left of the valley, you will find different channels and dams used to supply water to the forge, and proceeding further still up the valley you eventually come to the village of Aia. This village has several accommodation and catering options and public transport to Orio and Zarautz (route UK08 Zarautz - Aia - Orio, see timetable at www.lurraldebus.eus), and can also be the starting point for other walking routes such as the one that climbs to the summit of Pagoeta (717 m), the highest point in the natural park.

Ce complexe, dont l'édification commença au XVe siècle, a été réhabilité au cours des dernières décennies et il est possible d'assister à une démonstration de la forge en fonctionnement (consulter horaires d'ouverture, visites guidées et activités dans le parc naturel sur www.aiapagoeta.com).

Depuis Agorregi, nous avons le choix de prendre un sentier vers la droite de la vallée, qui nous conduira après 15 minutes environ d'ascension jusqu'à l'intéressant jardin botanique, avec ses plus de 5.000 espèces ou variétés différentes de plantes sur une surface de plus de 15 hectares, et au centre de visiteurs d'Iturraran, qui offre des informations, des activités et une exposition permanente sur le Parc Naturel de Pagoeta.

Si depuis Agorregi, nous choisissons de poursuivre par le chemin qui monte à gauche de la vallée, nous trouverons divers canaux et barrages qui servaient à approvisionner la forge en eau et en continuant vers le haut de la vallée, le chemin aboutira finalement au village d'Aia. Cette petite localité dispose de plusieurs hébergements touristiques et d'arrêts de bus de transport public pour aller à Orio et à Zarautz (ligne UK08 Zarautz-Aia-Orio, consulter horaires sur www.lurraldebus.eus). Elle offre aussi la possibilité de découvrir de nouveaux circuits, comme celui qui monte jusqu'au sommet de Pagoeta (717 m), point culminant du parc naturel.



service guide guide de services



TOURIST OFFICE OFFICE DE TOURISME

Iturriaga Jauregia / Palacio Iturriaga - Kale Nagusia 17
20810 ORIO - Tel.: 943 835 565
orioturismo@gmail.com

www.turismo.orio.eus

WAY OF ST. JAMES INTERPRETATION CENTRE CENTRE D'INTERPRETATION DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES

Iturriaga Jauregia / Palacio Iturriaga - Kale Nagusia 17
20810 ORIO - Tel.: 943 835 565
orioturismo@gmail.com

<http://turismo.orio.eus/eu/interpretazio-zentroa>

HOTELS / HÔTELS

HOTEL & THALASSO VILLA ANTILLA

Hondartza Bidea 1 - 20810 ORIO
Tel.: 943 83 21 02

reservas@villaantilla.com

www.villaantilla.com

TXANKA ERREKA HOTELA

San Martin auzoa/ Barrio de San Martin
20810 Orío - Tel. 943 890 535

info@hoteltxankaerreka.com

www.hoteltxankaerreka.com

CAMPING SITE / CAMPING

ORIO KANPINA

Hondartza bidea z/g

Tel.: 943 834 801

info@oriokanpina.com

www.oriokanpina.com

RURAL HOMESTAYS - HOLIDAY COTTAGES AGRITOURISMES - GÎTES RURAUX

AIZPERRO BASERRIA

San Martin auzoa/ Barrio de San Martin
Tel.: 943 835 419 - 676 626 448

agroaizperro@gmail.com

www.nekatur.net/aizperro

AMALUR

Ortzaika auzoa/ Barrio de Ortzaika
Tel. 943 832888 - 686 437858

info@amalur.es - agroamalur@hotmail.es

www.amalur.es

ERRETZABAL TXIKI

Ortzaika auzoa/ Barrio de Ortzaika
Tel: 679 627263 (M^a Eugenia)

erretzabal.txiki@hotmail.com

www.nekatur.net/erretzabal

IGELDO

Erdiko Borda, 68 - 20810 Orío - Tel. 645 722537

igeldoturismo89@gmail.com

www.igeldoturismo.com

ITXASPE NEKAZALTURISMOA

Itxaspe Baserría

20810 Orío - Tel. 678 044043 - 685 734279

info@agroturismoitxaspe.com

www.agroturismoitxaspe.com

PILGRIMS HOSTEL AUBERGE DE PELERINS

ARTETA ETXEA

San Martin auzoa · Tel: 617 118 689

sanmartinaterpea@yahoo.es

GUEST HOUSES / HÔTEL-PENSION

MIROTZA ROOMS & APARTMENTS

Almirante Oa kalea, 2, 20810 - Orío
Tel.: 676 820 732 · info@mirotzaorio.com

www.mirotzaorio.com

XALOA

Estropalari kalea, 26 - Tel.: 943 131 883

xalooa@xalooa.com

www.xalooa.com

APARTMENT / APPARTEMENT

LUSARBE APARTAMENTU TURISTIKOAK

Benta aldea 10 ezkerria

20810 Orío - Tel.: 629 525 263

info@lusarbe.com

www.lusarbe.com

MADDIOLA APART

Benta aldea 7

Tel.: 635 202 576 · maddiola@euskalnet.net

MIROTZA ROOMS & APARTMENTS

Almirante Oa kalea, 2, 20810 - Orío
Tel.: 676 820 732 · info@mirotzaorio.com

www.mirotzaorio.com

ORIO APARTMENTS

Abaromendi, 39 · 20810 Orío - Tel.: 606 161 120

iraitz_seguroa@hotmail.com

TOURIST SERVICES SERVICES TOURISTIQUES

BEGI BISTAN

Arraunetxe - Geltoki auzoa z/g · Tel.: 657 79 46 77

info@begi-bistan.com

www.begi-bistan.com

INTERNET

Tourism in the Basque Country / Tourisme au Pays Basque: www.euskaditurismo.eus

Tourism in Gipuzkoa / Tourisme à Gipuzkoa: www.sansebastianregion.com

Tourism in Urola Kosta / Tourisme à Urola Kosta: www.costavasca.org

Pagoeta Natural Park / Parc Naturel de Pagoeta: www.aiapagoeta.com

Weather / Météo: www.euskalmet.net

Public Transportation / Transport publique: www.euskotren.eus -

www.lurraldebus.eus - www.mugi.eus - www.moveuskadi.eus

Taxi Stop /
Station de Taxis (ORIO):
[646510288](tel:646510288) / [685464464](tel:685464464)



EUSKADI
BASQUE COUNTRY

((112))
SOS DEIAK